



К выходу в свет
первого перевода
Библии на бурятский язык

«Старые переводы были выполнены на литературном языке, общим для монголов и бурят, и использовали старомонгольскую вертикальную письменность. Для современного человека такой перевод был сложен для понимания, что и стало поводом тридцать лет назад начать новый полный перевод Библии...»

Содержание

2 СОБЫТИЯ

Егор Назаренко
Презентация Библии
на бурятском языке

3 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова
«Встреча с Книгой книг»
Интервью с переводчицей Библии
на бурятский язык

5 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова
Разбираем Книгу Исаяи

СОДЕЙСТВИЕ

Поддержите издание Пятикнижия
на аварском языке

7 ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

Наталья Манзиенко
Первый шорский писатель

8 Список новых изданий

ответственный секретарь Наталия Горбунова
редактор Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

В Улан-Удэ прошла презентация перевода Библии на бурятский язык

26 сентября в Национальной библиотеке Республики Бурятия в рамках XXIX Книжного салона прошла презентация первого полного перевода Библии на современный бурятский язык. Издание было подготовлено Институтом перевода Библии и Российским Библейским Обществом, перевод прошел научное рецензирование в Бурятском государственном университете им. Доржи Банзарова и в Институте языкознания РАН.

На презентации присутствовали представители Бурятской митрополии, Института перевода Библии и Российского Библейского Общества, Правительства Республики Бурятия, Министерства культуры РБ, Министерства образования РБ, Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Бурятского государственного университета, Национальной библиотеки РБ, муниципальных библиотек, религиозных и общественных организаций.

В приветственном слове глава Бурятской митрополии, митрополит Улан-Удэнский и Бурятский Иосиф поблагодарил переводчиков Института перевода Библии и Российского Библейского Общества за многолетние труды по подготовке издания. Он заметил, что работа над переводом заняла тридцать три с половиной года, что соответствует мере исполнения возраста Христова. «Библия – книга богодухновенная, которую мы называем Словом Божиим. И для нас очень важно, что мы можем, опираясь на тексты Священного Писания, источник наше-

го вероучения и нравственности, определять для себя, правильно ли мы веруем в Бога и правильно ли мы живем на земле», – сказал владыка. Он выразил надежду, что перевод будет не только с радостью воспринят и востребован, но и принесет большую духовную пользу в Республике Бурятия.

Модератор презентации С. В. Васильева, профессор, директор Научной библиотеки, заведующий кафедрой религиоведения и теологии Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова, выразила уверенность, что в Республике тексты перевода Библии на бурятском языке будут использоваться для учебного процесса и научных исследований.

Директор Института перевода Библии Бронуэн Кливер напомнила, что сегодня Библию полностью перевели на 757 языков из более 7000 языков мира, и с радостью отметила, что бурятский язык теперь в их числе. Наличие перевода Библии – один из показателей уровня развития литературного языка. В России полный перевод существовал только на девяти языках, и бурятское издание стало десятым после русского, чувашского, тувинского, чеченского, удмуртского, татарского, крымскотатарского, осетинского и башкирского. В завершении выступления Бронуэн Кливер объявила, что этот перевод доступен также в цифровом формате и презентовала приложение для смартфонов с текстом Библии на бурятском языке.

В своем слове протоиерей Александр Троицкий, председатель Правления Института перевода Библии, напомнил, что Библию для бурятского народа начали переводить еще в XIX веке, даже раньше, чем на русский язык. В 1827 году, под руководством князя А. Н. Голицына, вышел Новый Завет. И в 1840 году отделением Лондонского миссионерского общества был издан Ветхий Завет. Однако



переводы, которые существовали до этого издания, были выполнены на литературном языке, который был общим как для бурят, так и для монголов, и использовали старомонгольскую письменность. Для современного человека такой перевод был сложен для понимания, что и стало поводом тридцать лет назад начать новый полный перевод Библии.



Директор Санкт-Петербургского отделения Российского Библийского Общества В. О. Жижин поблагодарил переводчиков, редакторов и жертвователей. Он подчеркнул, что РБО внесло свой вклад в партнерский проект с ИПБ своим смысловым переводом Ветхого Завета.

Переводчица к.ф.н. Д. А. Райцанова рассказала об истории проекта, которым она занимается с 1996 года. В то время были только начаты некоторые новозаветные книги: Евангелия и Деяния. Дарима Райцанова заметила, что у каждого переводчика свой узнаваемый стиль. Кроме того, существует два подхода к переводческой деятельности: одни переводчики тяготеют к буквальному изложению, а другие больше к художественному, смысловому. Важная задача переводчика – соблюсти баланс. Помогали в этом деле семинары для переводчиков и редакторов, организованные ИПБ.

Дарима отметила, что перевод должен всегда совершенствоваться и уточняться, и выразила надежду, что на основе этого издания будет дальнейшее его развитие.

Филологический редактор к.ф.н. Р. С. Дылькова подробно рассказала о непростом процессе работы переводчиков и редакторов, о преодолении трудностей перевода на язык бурятского народа, у которого культурные реалии сильно отличаются от библейских, о процессе апробации понимания текста читателями.

В конце своих выступлений участницы проекта зачитали фрагменты перевода из 1-го послания к Коринфянам и 1-й Псалом на бурятском языке.

Рецензент д.ф.н. Д. Ш. Харанутова, доцент кафедры русского языка и общего языкознания БГУ, отметила вклад этого перевода в сохранение и развитие бурятского языка. «Наши переводчики не только вводили новые термины и слова

в современный бурятский язык, но использовали и старые слова: я слышала некоторые эти слова от бабушки, но сама их не употребляла. В словарях можно найти их с пометкой устаревших. Но нет! Теперь они употребляются в бурятском языке. И за это отдельное спасибо нашим переводчикам».

В ходе презентации 240 экземпляров Библии на бурятском языке были переданы в фонды Научного центра СО РАН, научных библиотек высших учебных заведений и муниципальных библиотек Республики Бурятия. В завершении встречи директор Института перевода Библии Бронуэн Кливер вручила участникам проекта благодарственные грамоты, а гости презентации получили в дар брошюры об истории бурятского перевода и открытки с переводом молитвы «Отче наш» на бурятский язык.

Е. Назаренко

Встреча с Книгой книг

Интервью с переводчицей Библии на бурятский язык

«У бурят два основных цвета: сине-бирюзовый – от камня бирюза – и красно-коралловый – от коралла. Удивительно, но и в одежде именно эти два цвета бурятам к лицу. Я даже по себе это замечаю. С приходом буддизма в нашей культуре появился еще и шафрановый цвет. Что касается красного, то это цвет революции, но не внешней, а внутренней – революции как преобразования ума. Ну, а бирюза – это синее небо и наш голубой Байкал. Традиционные костюмы у нас бирюзово-синие. Сегодня мы обсуждали в издательском отделе ИПБ цвет обложки будущей полной Библии. И все, кто участвует в обсуждении, высказались за бирюзовый. В том числе и я», – рассказала наша бурятская переводчица Дарима, у которой в преддверии выхода полной Библии на бурятском языке мы взяли интервью.

Дарима пришла в проект в 1996 г. и проработала в нем 28 лет. Огромный срок, однако бурятский проект старше. К тому времени, как Дарима подключилась к работе, сначала в качестве



Д.А. Райцанова

филологического редактора, а потом и в качестве переводчицы, он шел уже полным ходом, будучи одним из самых ранних проектов ИПБ.

«Переводчиком у нас тогда был Сергей (Цырендаши) Бадмаевич Будаев – профессор, доктор наук, – вспоминает Дарима. – Он очень известный бурятский переводчик со своей переводческой школой. В советское время именно ему доверили переводить все тома Ленина и Сталина, и он очень

интересно рассказывал о специфике своей работы на поприще марксизма-ленинизма. Там было непреложное правило делать перевод слово в слово, настолько буквальный, что от текста вообще нельзя было отступать. И тут в проект прихожу я, которая заканчивала кафедру художественного перевода в Московском литературном институте. Мы изучали теорию перевода, и у меня было понимание, что перевод должен быть, в первую очередь, смысловой, а не буквальный. В подходе каждого человека стоящий за плечами опыт определяет очень многое. Я помню, как Сергей Бадмаевич говорил мне: “Если бы мы в свое время позволяли себе такую вольность в переводах, какую Вы себе позволяете, нас бы сразу или посадили, или расстреляли”. И такое отношение, такой переводческий буквализм, у людей с соответствующим опытом был на уровне безусловного рефлекса.

Библия не художественная литература, у нее своя специфика, и нужно было искать баланс. Перевод должен

был быть смысловым, но точным, безо всякой отсебятины. В период нашей работы над переводом было организовано много семинаров ИПБ, SIL, РБО для переводчиков и редакторов, на которых рассматривались многочисленные примеры, давались рекомендации. Когда мы встречали незнакомые реалии, перевод мог быть описательным. Мы старались, чтобы заимствований было поменьше. Старались во всех случаях находить эквиваленты в бурятском языке. Иногда может показаться, что в нашем переводе используются какие-то буддистские или шаманистские реалии, но, на самом деле, эти понятия универсальные, емкие, а некие границы словоупотребления существуют больше у нас в уме. Как будто мы пытаемся сузить смысл слова, отбрасывая возможные сферы его употребления и говоря: «Нет, это слово буддистское, потому что его используют буддисты». На самом деле, эти слова использовались в языке еще до того, как буряты столкнулись с буддизмом».

Над бурятской Библией трудились две переводческие команды из двух партнерских организаций: ИПБ переводил Новый Завет, а Ветхий Завет переводило Российское Библейское общество. В течение нескольких последних лет группы соединяли и унифицировали тексты, искали компромиссные решения трудных проблем. Я спросила у Даримы, что было самым сложным в этой работе конкретно для нее.

«Еще до того как начали совместный проект по объединению Ветхого и Нового Заветов, я принимала участие в ветхозаветном проекте РБО как стилистический редактор. В группе по переводу Ветхого Завета были очень маститые переводчики. Ирина Гомбоин знает ветхозаветный еврейский и переводила сразу с языка оригинала. Пока я учила новозаветное греческое койне в Общедоступном православном универ-



Обсуждение рецензий бурятских церквей

ситете Александра Меня в Москве (это было незабываемо интересное время!), она жила в Голландии и там изучала древнееврейский. И у нас, и в РБО были очень хорошие богословские редакторы. Когда начался совместный проект, мы не всегда соглашались друг с другом, но в нас была заложена некая общая основа, позволявшая рано или поздно приходиться к консенсусу. Проводили апробации, в которых помогали бурятские церкви. Из двух терминов выбирали тот, который при апробации люди понимали лучше. Когда мы переводили Новый Завет, перед нами стояла задача, чтобы наш перевод понимало как можно большее количество людей, но, с другой стороны, недопустимо было и обеднять язык. Язык Ветхого Завета – это очень красивый литературный язык с богатым словарем. Иногда видишь, что не все смогут это понимать, какие-то слова читателям надо разъяснять, но для этого есть глоссарий.

Трудно было принять решение, как обращаться к Богу: на “Ты” или на “Вы”. С этими местоимениями мы несколько раз всё переделывали. Дело в том, что в Бурятии в разной местности к близким людям обращаются по-разному. Есть районы, где к родителям обращаются строго на “Вы”. На “ты” обратиться нельзя никак. Это не просто фамильярность, но недопустимая грубость. А я жила в местности, где к родным и близким людям – к маме, к папе, к бабушке – обращаться на “ты” нормально, так же как в русском языке. Поэтому я была сторонницей обращения к Богу на “Ты”, я перенесла свое понимание из обычной жизни на Библию. А Сергей Бадмаевич, как Вы уже поняли, переводил строго буквально. Если в русском Синодальном переводе к Богу обращаются на “Ты”, то использование “Вы” для него уже было недопустимым. Так что по разным причинам, но в этом вопросе наши взгляды совпали. Когда же дошло до совмещения Ветхого и Нового Заветов, мы оказались перед ситуацией, когда в Новом Завете использовано обращение на “Ты”, а в Ветхом – на “Вы”. Мы стали думать, как это унифицировать. Сначала казалось, что проще сделать на “Ты”, тем более что так в русском тексте. Так мы и сделали, внося исправления по всему Ветхому Завету. А тут как раз стали поступать рецензии из бурятских церк-



С. Б. Будаев

вей, особенно из тех районов, где строго используется “Вы” по отношению к родителям и родственникам. Конечно, люди из этих районов нашего решения не оценили. Нам пришлось согласиться, что, если для части читателей что-то категорически неприемлемо, тем более что речь шла о членах церквей, нашей целевой аудитории, то остается только изменить перевод, а иначе люди просто откажутся им пользоваться. В результате, мы снова всё полностью поменяли, но уже в обратную сторону».

Под конец я спросила Дариму, что дали лично ей эти 28 лет работы над Библией.

«Я даже не знаю, как это сказать словами. Я очень благодарна, что в моей жизни произошла эта встреча с Книгой книг. В современном мире мы переживаем времена упадка. Материальные ценности диктуют правила жизни, и ум работает только на то, как бы ими овладеть. А те сокровища, которые действительно важны и будут вести нас не только в этой жизни, но и за ее пределами, остаются неценными и не востребуемыми. Очень важно напоминать себе, что многое из того, что мы ценим в миру, – это суета сует, а важно и значимо другое. Библия учит и питает дух, ум. Это живительная колодезная вода, которая утоляет жажду, возвращает смысл жизни. А ведь этой встречи в моей жизни могло и не быть. Это была бы большая потеря. Получается, я бы не получила этой живительной влаги, а пила бы всегда соленую воду. И жажда бы никогда не утолялась».

Т. Прохорова



Поддержите издание Пятикнижия на аварском языке

Численность говорящих: 654 000 человек (перепись РФ 2020)

Языковая семья: аваро-андийская группа нахско-дагестанской языковой семьи

Регион: Дагестан

Столица: Махачкала

Религия: мусульмане-сунниты



Ваше пожертвование в размере 310 руб. позволит напечатать и доставить до читателя 1 экземпляр Пятикнижия на аварском языке.



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!

Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

Опубликованные библейские тексты: Евангелие от Иоанна (1979), Евангелие от Марка (1996), Евангелие от Луки/Деяния апостолов (2000), Книга Притчей (2005, 2007), Новый Завет (2008), Бытие (2011), Руфь/Есфирь/Книга пророка Ионы (2017), 1–4 Книги Царств (2021), Книга пророка Даниила (2023).


Аварцы – это самая многочисленная народность в Дагестане. Также аварцы проживают в Северном Азербайджане и в Турции. Они исповедуют ислам суннитского толка, но наряду с традиционным исламом придерживаются особого направления суфизма. Исторические источники свидетельствуют о том, что предки современных аварцев были христианами. В IV–V веках нашей эры соседняя Грузия способствовала распространению христианства среди аварцев. Ислам начал распространяться позднее, с VIII в., во время арабских завоеваний, и к XV в. окончательно закрепил свои позиции в регионе.

В проекте по переводу на аварский язык принимают участие специалисты по аварскому языку, среди которых есть как христиане, так и мусульмане. Филологический редактор проекта отмечает: «Любая религия учит, что человек должен стремиться к зна-

ниям. В Коране есть хадис, в котором говорится, что за знанием можно отправиться хоть в Китай, т. е., как сказали бы по-простому, на край света. Если мы не будем открыты для восприятия чужой культуры, то мы никогда не достигнем взаимопонимания между народами, культурами, религиями, а жить без этого невозможно. Я вижу, что перевод Библии – хорошее дело, поэтому для меня лично даже вопрос не стоял, быть мне в проекте или не быть».

А вот как отзывается о мотивах своей переводческой деятельности переводчица: «Когда предлагаешь людям книгу на родном аварском языке, они открываются тебе навстречу. В самые критические моменты своей жизни я всегда переходила на аварский, ведь когда одно и то же читаешь по-русски, а потом по-аварски, впечатления совершенно разные. Абсолютно иной уровень глубины открывается тебе как носителю аварского языка, когда ты читаешь книгу по-аварски».

Ход проекта: В настоящее время на аварском языке ведется работа над Пророками и Псалтирью. В 2025 году планируется начать пересмотр Нового Завета и опубликовать Пятикнижие тиражом 700 экз.

<p>Извещение</p>  <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ГД-4</p> <p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 202__ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 202__ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>

Разбираем Книгу Исаяи

С 24 по 27 сентября ИПБ провел очередной учебный вебинар для членов переводческих групп. На этот раз темой его стала одна из самых больших и трудных пророческих книг Ветхого Завета – Книга пророка Исаяи. Ведущий вебинара Алекс Ричардсон недавно присоединился к ИПБ в качестве богословского редактора одного из новых проектов по устному библейскому переводу. Англичанин по происхождению, в течение последних 13 лет он преподавал курс по пророку Исаяе в Академгородке в Новосибирске. В вебинаре приняли участие 20 человек из проектов ИПБ и организаций-партнеров: адыгейского, аварского, балкарского, карачаевского, киргизского, ногайского, осетинского, сибирскотатарского, хакасского, шугнанского и якутского. Большинству участников еще только предстоит перевод Книги Исаяи, но, например, в осетинском проекте, где издана полная Библия, переводчица готовится к работе уже над вторым, исправленным ее изданием.

Преподаватель подчеркнул, что предлагаемый им курс по Книге Исаяи носит преимущественно лекционный характер. Книга настолько объемна, что серьезные практические занятия с детальным разбором переводческих трудностей потребовали бы намного больше времени. Но вебинар ставил своей целью стать введением в проблематику книги для будущих переводчиков, дать им прочное базовое представление о ее структуре и содержании.

Книга Исаяи – самая цитируемая ветхозаветная книга в Новом Завете, наряду со Второзаконием и Псалтырью. Кроме прямых цитат из нее существует очень много косвенных. Текст Исаяи абсолютно необходим, чтобы хорошо понимать Библию в целом и лучше понять соотношение Ветхого и Нового Заветов. Важно увидеть Книгу Исаяи и как литературное произведение. Ведущий назвал его вершиной древнееврейской поэзии.

Книга Исаяи предстает как единое и тщательно структурированное произведение, у нее единый голос. Переводчикам важно понять, что они будут переводить не случайное собрание разных мыслей, не сборник разнородных пророческих проповедей, но нечто структурированное и единое. Одна из особенностей книги – то, что она обращается сразу к трем разным историческим периодам, которые совпадают с периодами возвышения трех империй Ближнего Востока: Ассирии, Вавилона и Персии. В соответствии с этими периодами, книга и структурно делится на три основные части: с 1 по 39 главы – ассирийский период (739–701 гг. до н.э.), главы с 40 по 55 – период возвышения Вавилона (605–539 гг. до н.э.) и вавилонское пленение Израиля и, наконец, главы с 56 по 66 (539–400 гг. до н.э.) – персидский период, возвращение иудеев из плена в разрушенный Иерусалим. Поскольку разные части книги обращены к разным историческим и социальным реалиям, в библеистике стала общепринятой точка зрения, что Книга Исаяи



написана двумя или тремя разными авторами. Их условно принято называть Исаяя, Девтероисаяя и Тритаисаяя. Алекс Ричардсон рискует придерживаться другого взгляда. Если Исаяя предвидел депортацию в Вавилон (39:5-7), что мешало ему предвидеть также и возвращение из плена? История мировой литературы имеет множество примеров, когда у одного и того же автора в течение жизни сильно, почти до неузнаваемости, меняется художественный стиль, и это делает несостоятельным утверждение о том, что разница стилей в трех частях книги непременно служит доказательством множественности ее авторства. В главах 40–66, которые, по мнению библеистов, написаны не Исаяей, но двумя последующими пророками, много параллелей с Книгой Михея, а почти все согласны, что Михей был современником Исаяи. В главах, приписываемых Девтероисаяе и Тритоисаяе, множество обличений идолопоклонства, но это тема допленная. Иудеи в Вавилонском плену изживают это древнейшее искушение. Нет никаких доказательств, что автор глав 40–66 знал или видел Вавилон, но есть стихи (40:9), предполагающие существование Иерусалима, а деревья, упоминаемые в этих главах, характерны для Палестины, а не Вавилона. И, наконец, главы с 40 по 55 являются вершиной библейской литературы, и было бы очень странно, если бы о самом великом поэте и одном из величайших пророков древнееврейской истории не сохранилось никаких биографических сведений.

Основная мысль книги – как быть Божьим рабом, или можно выразить ее так: как Израилю из 1-й гл. стать Израилем, описанным в 2:1-5. Тезисно содержание можно изобразить так:

Израиль призван быть рабом Господним:

Он должен жить, как Божий народ,
являя Его славу через святость своей национальной жизни

= (по вертикали) через чистое поклонение Господу

и (по горизонтали) через справедливость, правосудие и милосердие в обществе.

Все народы должны стремиться к нему, чтобы научиться Божьим путям.

Но Израиль – грешен:

Он регулярно забывает Бога:

поклоняется не одному Богу, но и идолам;
доверяет не Богу, но сильным народам;
пренебрегает святостью, справедливостью,
правосудием и милосердием.

И народы станут инструментом наказания Израиля.

Но Бог восстановит Израиля:

Он вернет Израиля из изгнания через того, кто не знает Бога, – персидского царя Кира.

Он оправдает греховный Израиль через того, на Ком Божье благоволение, – Раба Господнего, Мессию.

Израиль, спасенный через служение Раба, исполнит свое изначальное призвание.

Народы устремятся к Его свету,

и Бог сотворит новый мир (новое небо и новую землю).

Участники вебинара подробно рассмотрели первый исторический период, в который, по мысли ведущего, жил единственный автор книги пророк Исайя. Затронули вопрос о двойственных пророчествах, одновременно указывающих и на ближайшее будущее, и на отдаленные события, имеющие мессианское значение; поговорили о профессиональной этике переводчиков Библии. «Мы должны быть честными в переводах и не подтягивать перевод Ветхого Завета к богословию Нового», – очень емко сформулировала переводчица и богословский редактор аварского проекта, когда касались вопроса о заглавных буквах, проставленных в Синодальном переводе. Преподаватель обратил внимание на особенность литературной композиции: болезнь царя Езекии и визит послов Вавилона исторически состоялись до нашествия Сеннахирима, когда по молитве Езекии был спасен Иерусалим. Но Исайя поменял порядок событий, предположительно для того, чтобы совершить тематический переход от ассирийской части книги к вавилонской.

Среди многих поднятых для рассмотрения тем было интересно проследить разные акценты, ассоциированные с праведностью в трех частях книги. Если в первой части праведность связывается с праведными поступками людей и встречается в паре со словами «правосудие», «верность», «истина», то во второй части имеется в виду Божия праведность как Божие действие для оправдания и спасения народа. В паре со словом «праведность» чаще встречаются слова со значениями «спасение», «помощь», «укрепление». В третьей части книги эти темы соединяются. Праведность народа появляется как следствие спасительного действия Господа.

Во второй и третьей частях были подробно проанализированы четыре песни о рабе Господнем: 42:1-9, 49:1-7, 50:4-10 и самая знаменитая – 52:13–53:12. По поводу этой четвертой песни ведущий отметил, что исключительно важно начинать читать ее именно

с 52:13, а не с начала 53-й гл. Тогда открывается заявленная в начале темы песни – возвеличение раба Господня, к которой происходит возврат и в конце. Без этих стихов текст воспринимается только как песнь о страдающем рабе Господнем. Без должного внимания к первой части, мы теряем важную часть контекста, а контекст страданий раба Господня – это план Господа возвысить и возвеличить Его. В частности, именно в 52:13 встречается троекратное нагнетание синонимов понятия возвышения: «раб Мой... возвысится и вознесется, и возвеличится», какого нет больше нигде в Библии. Можно сделать вывод, что самая вершина славы отдается страдающему рабу – Мессии..

Подробно останавливались на понятии славы Божией и смысловой связи еврейского корня *kābôd* с корнем *kābēd* со значением «тяжелый, весомый, богатый». Эти корни иногда используются в паре *тяжело-легко / славно-ничтожно*. Понятие «легкий, легковесный» выражается корнем *qālal*. В 49:5 раб Господень (Мессия) говорит: «Я *почтен (kābēd)* в очах Господа». А в 49:6 Господь говорит: «*мало (qālal)* того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли». Для раба просто спасти Израиля – это «*мало*». Слава Божия, в которую Он облечен, своею тяжестью, весомостью требует распространения на всю землю, для спасения всех народов. Народы начинают стремиться к Иерусалиму в момент, когда Израиль начинает отражать Божию славу (60:1-2, 66:18-24).

В Книге пророка Исайи можно найти очень много внутренних отражений и симметрий, которые рассматривались в процессе анализа текста. Разные примеры инклюзии, где последняя часть книги пересекается с моментами из начала или других частей книги. В частности, в начале книги (1:2) небеса и земля призывались в свидетели против неверного Израиля, а в конце (65:17-25, 66:22) описаны новое небо и новая земля, сотворенные благодаря исполнению рабом-Мессией Божьего плана и преображению Израиля. Это показывает, что окончание книги не случайно. Оно написано, чтобы создать литературное и богословское единство. Заметна здесь и переключка с Книгой Второзакония. На новом небе и новой земле исполняются благословения Завета и больше не исполняются его проклятия.

В отзывах о вебинаре участники отметили емкость и сжатость изложения очень насыщенного материала, понятную структуру. Хакасская переводчица отозвалась о своем опыте вебинара так: «Наличие структур-матрешек, вложенных одна в другую, была для меня откровением». Она поблагодарила преподавателя за то, что ему удалось показать сложность и красоту этой книги. А аварская переводчица сказала, что «главной заслугой ведущего было пробудить в нас огромный интерес к дальнейшему изучению Книги Исайи».

Т. Прохорова

Первый шорский писатель

В конце 2024 г. ИПБ подготовил к печати второе издание «Рассказов об Иисусе Христе» И.М. Штыгашева. История этого издания такова: в конце XIX века первый шорский писатель и священник Иван Матвеевич Штыгашев (1861–1915) пересказал и перевел на шорский язык отрывки из Библии. «Священная история на шорском наречии» была опубликована в 1883 г. Уже в наше время некоторые рассказы из новозаветной части этой книги были отобраны для нового издания священником Игорем Кропчевым. Отредактировал рассказы и составил шорско-русский словарь Геннадий Косточаков – филолог, поэт и переводчик. Небольшая по объему книга «Рассказы об Иисусе Христе» (26 иллюстрированных рассказов из книги Ивана Штыгашева) вышла в свет в 2012 г. и была хорошо принята шорцами. Для настоящего, второго, издания книги, по предложению Новокузнецкой епархии Русской Православной Церкви, было решено добавить к тексту на шорском языке параллельный перевод на русский – в помощь тем, кто не привык читать на своем родном языке. Непонятные и неизвестные современным читателям шорские слова и выражения, а также некоторые библейские термины поясняются в словаре в конце книги.

Иван Матвеевич Штыгашев родился в 1861 г. в селе Матур (Хакасия) в семье, в которой ценилось стремление к знаниям. Страстно желая овладеть грамотой, в 1877 г. Иван отправился в церковно-приходскую школу села Кузедеево, за триста верст от Матура. В школе Иван Штыгашев проявил себя способным и прилежным учеником, увлеченно занимаясь с утра и до позднего вечера. Уже через год преподававший там священник В.И. Вербицкий помог талантливому ученику поступить в Алтайское миссионерское училище с. Улала (Горно-Алтайск). Затем в 1882 г. он продолжил учебу в Казанской инородческой учительской семинарии, которая по праву считалась одной из лучших в России. В семинарии наряду с богословскими дисциплинами изучали церковнославянский и русский языки, древнюю и новую русскую литературу, всеобщую литературу, теорию словесности, логику, педагогику, чистописание и многое другое.

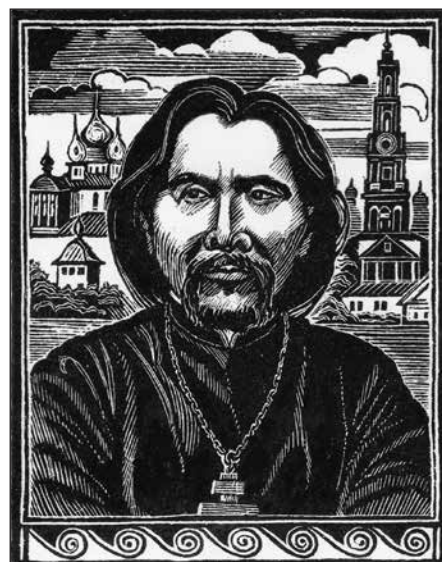
Время учебы в Казани стало особенно благоприятным для переводческой деятельности Штыгашева, в совершенстве знавшего к тому времени, помимо шорского и языков родственных народов (алтайцы, хакасы), также русский язык. Под руководством Н.И. Ильминского трудолюбивый студент взялся за сложную работу – перевод на шорский язык рассказов из Ветхого и Нового Завета. Полное

название его вышедшей в 1883 г. книги – «Священная история на шорском наречии для инородцев восточной половины Кузнецкого округа». Кроме того, Иван Штыгашев перевел на шорский язык книгу Святителя Иннокентия «Указание пути в Царствие Небесное». Оба перевода были напечатаны в Казани.

Иван Штыгашев участвовал также в подготовке к изданию «Словаря алтайского и аладагского наречий шорского языка» В.И. Вербицкого (Казань, 1884 г.) и завершил работу над шорским букварем, составлением которого занимался еще до поступления в семинарию. «Шорский букварь для инородцев восточной половины Кузнецкого округа» вышел в Казани в 1885 г. и был предназначен для обучения шорских детей.

Годы учебы и плодотворной переводческой работы в Казани были омрачены печальными для Ивана Штыгашева событиями: умирают его самые близкие люди – мать и родной брат, а возможности выехать на родину, чтобы проводить их в последний путь, у него не было. Переживая горе, Иван пишет на родном языке замечательное стихотворение – свое первое поэтическое произведение, посвященное рано ушедшему брату.

Автобиографическая повесть «Поступление в училище и продолжение учения шорца (алтайца)



Ивана Матвеевича Штыгашева» была напечатана в Казани в 1885 г. и стала первым литературным произведением шорского народа, хотя и написана она на русском языке. В ней рассказывается о Шории, о селе Матуре, о родных и близких Ивана, о годах его учебы в Улале. Иван писал: «Отец мой был настойчивый человек и глубоко убежденный в важности грамоты... Судьба избрала меня учиться грамоте. Вот каким образом был впущен корень ученья грамоте в матурскую почву... Теперь есть много родителей, желающих учить своих детей». Повесть заканчивается словами: «Считаю священным своим долгом по окончании курса в учительской семинарии посвятить свои знания, все свои силы и всю свою энергию христианско-му просвещению простых и бес-

хитростных сердцем своих соплеменников – жителей дорогой моей родины, снежного горного Алтая».

Вскоре возможность для исполнения этой мечты представилась: после окончания семинарии Иван Штыгашев вернулся в родной Матур и стал учителем в школе, только что открытой Алтайской духовной миссией. Всю свою энергию и знания он отдавал обучению детей, у которых не было другой возможности получить образование.

В 1889 г. Штыгашев был возведен в сан дьякона и направлен в Кондомский стан Алтайской духовной миссии, а через год рукоположен в священника. О своей миссионерской деятельности в этот период он рассказал в «Записках Кондомского Миссионерского священника И. Штыгашева за 1894 год», опубликованных в Томских Епархиальных Ведомостях. Благодаря его проповеди и примеру жизни по вере приняли Православие 890 человек. Отец Иоанн открыл также несколько школ, где обучение велось на шорском языке, изучались русский и церковнославянский языки.

Когда в 1905 г. Алтайская духовная миссия открыла новый церковный приход в Матуре, самом отдаленном стане Миссии, отец Иоанн Штыгашев с женой и шестью детьми вернулся в свое родное село уже как священник-миссионер. При содействии прихожан он построил церковь во имя Святой Живоначальной Троицы. В Матуре он продолжал самоотверженно служить, учить и заботиться о своей пастве.

В 1913 г. отца Иоанна Штыгашева отправили с миссионерской целью в Урянхайский край. По итогам этого путешествия, им были опубликованы записки «Поездка Матурского священника в Урянхайский край в 1913 году». Миссионерское путешествие описано с присущей автору правдивостью, наблюдательностью, авторскими выводами. Поездка в Урянхай была тяжелой и продолжалась более полутора месяцев. Это окончательно подорвало и без того слабое здоровье отца Иоанна: после продолжительной болезни он скончался в ноябре 1915 г. и был похоронен в Матуре, у церкви.

После революции 1917 г. имя Ивана Штыгашева долгие годы оставалось забытым. Построенная им церковь была превращена в клуб, а на месте его захоронения сделали кочегарку. Но подвижническая жизнь и деятельность отца Иоанна, священника-миссионера, просветителя, писателя, оставили глубокий след в истории Алтая, Шории и Хакасии. Он был выдающимся воспитанником Алтайской духовной миссии, горячо и преданно служившим Богу и людям. А плоды творческих усилий Ивана Штыгашева – его первая повесть и стихотворения, а также замечательные переводы священных текстов, молитв, поучительных историй в «Шорском букваре...» и «Священной истории...» – положили начало шорской письменности и стали вкладом в сокровищницу саяно-алтайской литературы.

Н. Манзиенко

Июль — декабрь 2024

Библия на бурятском языке

Псалтирь на лезгинском языке

Екклесиаст на гагаузском языке (кириллица и латиница)

Библейские рассказы на кабардинском языке (диглотта)

Рассказы об Иисусе Христе на шорском языке (диглотта)

Бытие, Руфь, Иона на влашском, сэрвицком, крымском, ловарском диалектах языка романи

Евангелие от Иоанна на влашском, сэрвицком, крымском,

ловарском диалектах языка романи

Библейские мотивы в творчестве Алишера Навои на узбекском, русском и английском языках

Ваши отзывы и пожелания

направляйте по адресу:

101000 Москва, а/я 360, ИПБ

Телефон: (495) 956-6446

E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru

Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) —

русская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 10 языках (башкирском, бурятском, каракалпакском, крымскотатарском, осетинском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 10 языках (дунганском, калмыцком, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 10 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, лезгинском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 60 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»

ИНН 7736231521

ЗАО ЮниКредит Банк,

г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 3010181030000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует

обязательно сделать пометку

«Добровольное пожертвование»

Тираж 330 экз.